

Communiquer en arabe

60

النص العربي

30 FF (4,57 Euros)

Novembre-décembre 1999

Revue pédagogique bimestrielle indépendante publiée par l'Association ARABE & PÉDAGOGIE

Dans ce numéro :

- Éditorial (p. 2)
- Sur les ondes (p. 3)
- **Interview du Ministre égyptien des Affaires étrangères (Radio Orient)**
- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
Ihsân Abd-al-Quddûs
Au marché aux puces
L'anarchie des noms de rue au Caire
- Poèmes chantés (pp. 6-7)
نشيد الأمل - حبيبي يسعد أوقاته
(أمّ كلثوم)
- Bilingue (pp. 8-9)
Le concept de texte (4 et 5)
- Texte commenté (pp. 10-11)
Amour manqué...
- Testez vos connaissances (p. 12)
- Dix pages sur... (pp. 13 à 22)
Les prénoms arabes
- Vient de paraître (p. 23)
- La B.D. de Zeinab (p. 24)
بلح الشاطر حسن (٨)

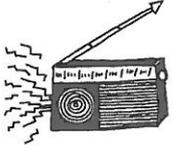
محمد حنان بطرس
عبد القادر
فاطمة جمال علي أسامة
إلهي ياسين
مريم بدر أنطون عائشة
فيصل فضيلة خير الدين
عمر نوال (2) رمضان موسى
إبراهيم فريدة دليل أحمد نورة
خالد حسني ياسر ربيعة
عثمان يوسف خديجة عادل

Bilingue : le concept de *texte*

Deux chansons de 'Umm Kulthûm



Interview du Ministre égyptien des Affaires étrangères sur le processus de paix



إذاعة الشرق

Radio Orient

Malgré d'innombrables obstacles, le processus de paix continue au Proche-Orient. Aux négociations entre Palestiniens et Israéliens se trouvent normalement associés non seulement les Américains mais aussi les Européens et certains pays arabes. Parmi ces derniers figure en tête l'Égypte. Mais dans les pourparlers actuels, la position de l'Égypte est critiquée et qualifiée d'excessive par les Israéliens.

Radio-Orient vient de diffuser une interview avec le Ministre égyptien des Affaires-Etrangères (عمرو موسى) dans lequel le chef de la diplomatie égyptienne expose son point de vue sur cette question. Nous trouvons ici un extrait de cette interview.

Le choix de ce document est avant tout motivé par sa nature linguistique. La spontanéité de l'expression donne un excellent exemple de l'emploi que l'on peut faire de l'arabe littéral à

l'oral. Le discours très vivant et naturel du ministre permet de relever trois aspects :

1. l'accent égyptien (prononciation, par exemple, du ج en "g", parfois le ق en "a" (comme une hamza) mais aussi l'accentuation de certains mots) ;
2. l'absence presque systématique de déclinaisons ;
3. le mélange savant - pour assurer la clarté du discours - du littéral et du dialectal (les passages relevant du dialecte sont soulignés).

Pour bien permettre de saisir le sens du texte, nous en donnons dans le cahier central une traduction, presque en mot à mot, au lieu du lexique traditionnel.

يصحّ كذا ، المستوطنات لا يصحّ الكلام في كذا .. ده كلام همّه أحرار يظنّوا ويعتقدوا كما يريدون .. إنّما نحن نقبل منهم ما هو شرعي ، ما هو في صالح السلام العادل ، ولا نقبل أمور أخرى .. ويمكن يكون هو القيادة المصريّة هي اللي تقف في الواقع وقفة جدية حاسمة .. إحنا مش شغلنا إنّ احنا نخدم الأهداف الإسرائيليّة .. شغلنا أنّ نصل إلى سلام عادل .. إحنا بدأنا عمليّة السلام .. إنّما عمليّة السلام يجب أنّ تكون سلام عادل .. يعني إيه ؟ .. يعني الأرض مقابل السلام .. الحقّ مقابل الحقّ .. الالتزام مقابل الالتزام .. دي ما بيّفهموهاش ، بعض الإسرائيليين ما بيّفهموهاش .. إنّما إحنا في صالح إغلاق ملفّ النزاع العربي - الإسرائيلي . وهذا لا يغلق إلاّ بطريقة عادلة وطريقة منصفة .. وليس بالطريقة الإسرائيليّة ، ولا بطريقة يراها العرب فقط .. لا بدّ من أنّ يتفاوضوا ويتفقوا على مواقف وعلى حدود .. وتمّ الاتفاق فعلاً في مدريد على صيغة الأرض مقابل السلام ، وتمّ الاتفاق فعلاً في أوسلو على الانسحاب الإسرائيلي ، وتمّ الاتفاق في واي على كذا وكذا .. [لكن] التنفيذ ليس على المستوى المطلوب (...)

(...) سؤال مراسل إذاعة الشرق (باريس) : معالي وزير الخارجية ، يتعرّض موقف مصر لانتقادات إسرائيلية حادة سواء من وزير الخارجية «ديفيد ليفي» أو حتّى غيره ، لدرجة شبّهت فيها بـ «نانيا هو العرب» . ما سبب هذا التكالب الإسرائيلي على موقف وزير خارجية مصر ومصر بشكل عامّ ؟

جواب الوزير : هو الحقيقة [هجوم] على السياسة المصريّة وهو على الدبلوماسية المصريّة . ومع الأسف إنّ فيه هنا نوع من - اللي تقدر تقول عليه - المغالاة في الطلبات الإسرائيليّة ، لأنّه هم يريدون السلام بشكل معيّن ، والمسارات تسير بشكل معيّن ، وما يسمّى بالتصرّف العربي يكون محكوم بشكل معيّن . ونحن نرى أنّ هذا كلّه ليس من شغل الإسرائيليين . ده مش شغلهم . أنّ تكون هناك سياسة عربيّة نحن نقدر ونقرّر ما هو الجيد وما هو السيّء ، وما يجب إصلاحه وما يجب الاستمرار فيه ، وإلى آخره .. ما يجب تأييده وما يجب معارضته . همّه شافين إنّ الموقف المصري بيدعم الموقف الفلسطيني .. يساعده .. وإنّه كثير من الأمور اللي همّه بيحاولوا طرحها بنقوم نحن بتحليلها تحليلاً عميقاً ومتابعته .. وبنستمع في هذا أيضاً للجانب الفلسطيني .

ليس لمهمّتنا - كما قلنا من قبل وأنت يمكن تذكر هذا - أنّ نضع الفلسطينيين على صينية من فضّة ونقدّمهم إلى الإسرائيليين .. هذا هو مربط الفرس . من يستطيع أنّ يضع الفلسطينيين على صينية من فضّة ويقدمهم إلى الإسرائيليين حتّى يمكن إنّهم يأمرؤا الفلسطينيين بأنّه هذا يكفي لكم .. الدولة تكون دولة شكلية - هذا إذا وافقوا على الدولة - ، القدس لا يجب الحديث فيها لأنّه الإسرائيليين قرروا إنّها عاصمتهم الأبدية ، اللاجئين لا

N.B. : les expressions ou phrases en dialecte sont transcrites avec une police légèrement différente du reste du texte en littéral.

Rencontre avec l'écrivain Ihsân Abd-al-Quddûs

Dans un article consacré au romancier et journaliste égyptien إحصان عبد القدوس (1919-1990), un journaliste contemporain (مأمون غريب), grand admirateur de l'illustre romancier, rend hommage à celui-ci et exprime son étonnement de voir les critiques "boudier" à ce point celui qu'il considère comme un

génie de l'écriture romanesque doublé d'un penseur de premier plan. Mais ici, nous reproduisons le début de l'article où l'auteur rappelle sa première rencontre avec إحصان عبد القدوس ...

تخريص



سألني الشاعر الكبير : ماذا تنوي أن تكتب ؟ وأدرت نفس الأسطوانة عن الكتابة عن كبار الفلاسفة وعلماء النفس ، وضاق بي الشاعر الكبير ذرعاً .. وحتى تنتهي هذه الجلسة طلب مني أن أقدم نموذجاً من تلك المقالات .

في اليوم التالي قدّمت له مقالاً عن الفيلسوف الألماني سينجلر (12) . ولكنه قرأه بسرعة وعلق عليه بأنه سخيف . وكان هذا آخر عهدي بـ «روز اليوسف» . (...)
آخر ساعة - العدد ٣٣٩١

1 «عندما جئت إلى القاهرة لدراسة الفلسفة بجامعة عين شمس (1) ، كان أمني أن أتمرّن في عالم الصحافة ، وأن أتقي مع الكاتب الكبير إحصان عبد القدوس ، وأن أعمل معه . وهداني تفكيري إلى أن أذهب إلى ابن قريتي الكاتب الكبير محمد عبد الحليم عبد الله (2) ليساعدني في لقاء الأستاذ إحصان .. وفي اليوم التالي كنت في مكتب الأستاذ إحصان عبد القدوس بـ «روز اليوسف» (3) .. سألني : هل تحب الصحافة ؟ قلت : لا .. أحب أن تكون الصحافة هي البوابة الملكية لعالم الأدب ..

قال : ماذا تريد أن تكتب ؟ قلت : عن الذين غيروا معالم الحياة .. ! قال : مثل من ؟ قلت : فرويد (4) ، أدلر (5) ، يانج (6) ، شوبنهاور (7) ، نيتشة (8) .. قال : ومن العرب ؟ قلت : الشيخ محمد عبده (9) ..

ابتسم إحصان عبد القدوس وهو يقول : لو كتبت عن عمّة الشيخ محمد عبده يكون موضوعاً صحفياً جميلاً .. 2 ونظر إليّ ، وقد غرقت أنا في بحر من الخجل وتصوّرت أنه لا تعجبه أفكاره .. وبذكائه شعر بذلك فقال لي : ومن الممكن أيضاً أن تذهب إلى سور الأزيكية (10) وتختار بعض الكتب المجهولة وتكتب عنها .. وسوف ندفع لك ثمن هذه الكتب .. واستدعى الشاعر الكبير صلاح عبد الصبور (11) ، وطلب منه أن يرعاني في فترة التدريب ، وأن يكون هو ، أي الأستاذ صلاح عبد الصبور ، المسئول عني ..

في سوق البراغيث

Regard sur un monument de la vie parisienne : le marché aux puces !

تخريص

تأخذ ملامحها الحديثة . وتشغل السوق مساحة ٧ هكتارات ، وبها ممرات يبلغ طولها ١١ كيلومتراً ، ويعمل في السوق حالياً ٢٥ ألف شخص من كافة التخصصات منهم ٢٥٠٠ تاجر أنتيكات و ٧٠٠ تاجر ملابس . ومن العجيب أنّ ٨٠ بالمائة من محتويات السوق تعدّ للتصدير . وقيمة المبيعات ٤ مليارات فرنك سنوياً . (...)

وتعتبر «سوق البراغيث» رابع موقع في باريس يعرفه الزوّار (2) . (...)

3 الاسم عجيب .. «سوق البراغيث» .. ولكن متى عرف ما في السوق فإنّ العجب يبطل فوراً . إنّها أشبه بـ «خان الخليلي» (1) ، ولكنها تضمّ كلّ ما يخطر ولا يخطر على بال من ملابس قديمة وقطع أثاث قيّمة (أنتيكة) من كافة القصور الفرنسيّة . حتّى الإبر القديمة لها مكان هنا وكذلك المكاوي التي كانت تعمل بالفحم وماكينات الخياطة . وللأسوق زبائن يلتقطون بعيونهم الخبيرة كلّ ما له قيمة . (...)

ويرجع تاريخ السوق إلى عام ١٨٤٨ في العاصمة الفرنسيّة عندما تمّ إقامة عدد من الأكشاك لجمع تجار الروبايكيّا غير المرغوب فيهم في قلب العاصمة . وفي عام ١٩٢٠ تمّ هدم الأكشاك القديمة وبدأت السوق

(1) Quartier traditionnel de la ville du Caire.

(2) Sans doute le texte fait-il allusion à la Tour-Eiffel, au Château de Versailles et à Euro-Disney, qui sont les trois sites touristiques les plus visités par les étrangers.

Deux chansons de 'Umm Kulthûm

L'an prochain, les amateurs de la musique classique arabe fêteront le centenaire de la naissance de 'Umm Kulthûm, celle qui a incontestablement marqué le XX^{ème} siècle de son talent d'interprète. Ses chansons sont en effet toujours largement écoutées par les Arabes, parfois repris par des chanteurs contemporains, visiblement incapables de combler le vide laissé par celle qu'on surnomme سيّدة الغناء العربي (Reine de la chanson arabe), disparue en février 1975.

Pour célébrer encore une fois cette grande figure du chant universel, nous présentons ici deux chansons relativement anciennes, en dialecte égyptien, qui nous permettront en même temps de rendre hommage au poète et parolier بيرم التونسي et à son fidèle ami le compositeur زكريّا أحمد, morts tous les deux début 1961, le premier le 5 janvier et le deuxième le 14 février (le dernier jour du deuil de son vieux compagnon).

Rappelons que le Bayram al-Tûnisi et Zakariyya Ahmad ont composé, en trois décennies, plus de 60 chansons pour Umm Kulthûm. Certaines figurent parmi les plus célèbres de son répertoire : "أهل الهوى", "الاهات", "أنافي انتظارك", "أهلى لي شويّ شويّ", "الحلم", "الأولة في الغرام", et surtout "هوّ صحيح الهوى غلاب" qu'Umm Kulthûm ne devait interpréter pour la première fois sur scène que dans les semaines précédant la disparition des deux artistes.

Enfin, ajoutons que la deuxième chanson contient un couplet très connu pour son évocation de la Fête (العِيد). Ce détail explique pourquoi les radios arabes ont l'habitude de réserver la diffusion de cette chanson pour la fin du Ramadan et celle du Pèlerinage. L'approche de la fin de Ramadan explique le choix de cette 2^{ème} chanson.

نشيد الأمل

الأمل لولاه عليّ كنت في حبّك ضحيّة
بالأمل أسهر ليالي في الخيال وابني علالي
واجعلك فيها نديمي واملكك ليالي ويومي
ولو أطول اللي باقول يبقى المنى ولو يكون مهما يكون

ولو أسيت مهما قاسيت برضك أنا عندي أمل

من زمان طال انتظاري واحتمالي ولا انت داري
نار بعادك واصطباري كلّ ده علشان عنيك
يا ما خبّيت في الجوارح كلّ قول قاسي وجارح
أسمعه واصفح واسامح والحنان يزداد إليك
وأنالو ويدوب قلبي ما اتوب عن دا الهوى

ولو أسيت مهما قاسيت برضك أنا عندي أمل

يا شبيهه البدر وحده في ارتفاع برجه وسعده
يشبهك هوّه ف دلالة وانت في نوره وبعده
ما التقتش إليك وسيلة غير سكوتي وانتظاري
واعمل إيه ما بيدي حيلة في انكساري واقتداري
أنالو أروح عمري أنوح دا محتمل

ولو أسيت مهما قاسيت برضك أنا عندي أمل



حبيبي يسعد أوقاته

ع الجمال سلطان
فرحتك يا زمان
ترقص الأغصان
تسعد الألمان
أصدق الأيمان
ما يجيش مثال
زِي حبيبي

بسّ لويك فيه
والمخبّي فيه
كلّ ما يرضيه
والمخبّي فيه
كلّ المأمول
وانت حبيبي

يحسبوا المواعيد
من بعيد لبعيد
كلّ يوم يزداد
تنويع الأعياد
ع الدنيا سعيد
لك يا حبيبي

حبيبي يسعد أوقاته
في نظرته وابتساماته
ولما يخطر بقوامه
ولما ينعم بكلامه
أحلف بحبّه وغرامه
عمر الخيال
لجمال وجمال

جعلت في القلب مكانه
يسمع ضروبه وألحانه
في القلب يا ما حياقي
ويشوف ولو عي وأشواقه
وابلاغ وأنول
دايما على طول

زِي القمر قبل ظهوره
زِي القمر يبعث نوره
زِي القمر بسّ جماله
وكلّ ما يهلهلاله
والليلة عيد
عزّ وتمجيد

Le concept de Texte

Nasr Hâmid Abou Zeid

Texte 2 * (3^{ème} partie)

La relation entre le texte et la culture est une relation dialectique complexe qui n'a rien à voir avec les approches idéologiques qui prédominent actuellement. Et c'est pour mettre au jour certaines corrélations entre ces deux champs que nous abordons ce sujet d'un point de vue linguistique. Etant donné que la langue est un système de signes, elle doit nécessairement représenter le monde d'une manière symbolique. La langue est un instrument par lequel le monde empirique et les idées se transforment en symboles. Les textes ne sont donc que des moyens pour représenter le réel et le manifester avec une efficacité spécifique. L'autre fonction principale de la langue est la fonction communicative. Cette fonction suppose une relation entre un locuteur et un interlocuteur, un émetteur et un récepteur. S'il va de soi que ces deux fonctions sont inséparables, la fonction informative du texte - autrement dit le message - ne peut de son côté être séparée du système linguistique dans lequel celui-ci est exprimé. Et par conséquent, cette fonction ne peut être envisagée que dans ses rapports avec la culture et la réalité.

Le choix de la méthode de l'analyse linguistique pour comprendre et conceptualiser le texte n'est aucunement fortuit. Autant dire que cette méthode est la seule qui nous soit possible. Elle nous est dictée par la nature même de l'objet de notre étude, à savoir l'islam. En effet, celui-ci repose sur deux textes fondamentaux: le Coran et le hadîth, c'est-à-dire la tradition prophétique bien attestée. C'est là une vérité incontestée, aussi bien chez les Anciens que chez les modernes et les contemporains, quelles que soient leurs méthodes de travail ou leurs tendances. La deuxième vérité, que personne ne pourrait mettre en doute, c'est que ces textes n'ont pas été révélés ou énoncés entièrement, ni définitivement en une seule fois et à un moment unique. Il s'agit plutôt de textes qui ont pris forme progressivement dans une période s'échelonnant sur plus de vingt ans. Par «prendre forme», nous voulons dire exister concrètement dans la réalité et la culture, compte non tenu de toute existence antérieure dans la science divine ou sur la Table gardée. Nous y reviendrons. Si l'on admet donc que ces textes ont bel et bien pris forme dans la réalité et dans la culture, on ne peut passer sous silence le rôle joué par ces deux dernières tout au long de cette période de structuration.

La prise en charge de cette dimension constitue certainement la ligne de partage, voire le point de divergence, entre la démarche que nous suivons dans cette étude et celles adoptées par les représentants du discours religieux contemporain. En effet, ceux-ci commencent toujours par parler de Dieu (l'émetteur du Texte), puis du Prophète (le premier récepteur du Texte), et enfin des conditions de la réception du message dans les rubriques bien connues: «les motifs de la révélation», «les versets mecquois et les versets médinois», et enfin «les versets abrogeants et les versets abrogés».

مفهوم النصّ (٤)

نصر حامد أبو زيد

النصّ الثاني * (الجزء الثالث)

إنّ العلاقة بين النصّ والثقافة علاقة جدلية معقدة تتجاوز كلّ الأطروحات الأيديولوجية في ثقافتنا المعاصرة عن النصّ. ومن أجل الكشف عن بعض جوانب هذا التداخل العلاقي بين النصّ والثقافة تعتمد هذه الدراسة بصفة أساسية المدخل اللغوي. لما كانت اللغة نظاماً للعلامات، فإنها بالضرورة نظام يعيد تقديم العالم بشكل رمزي، إنها وسيط من خلاله يتحوّل العالم الماديّ والأفكار الذهنية إلى رموز. والنصوص اللغوية ليست إلاّ طرائق لتمثيل الواقع والكشف عنه بفعالية خاصة. لكنّ للغة وظيفة أخرى إلى جانب وظيفتها العامة السابقة، تلك هي وظيفتها الاتصالية التي تفترض علاقة بين متكلّم ومخاطب وبين مرسل ومستقبل. وإذا كانت الوظيفة الإعلامية الاتصالية للغة لا تنفصل عن طبيعتها الرمزية فإنّ وظيفة النصّ في الثقافة - وهي وظيفة إعلامية بوصف النصّ رسالة كما سبقت الإشارة - لا تنفصل كذلك عن النظام اللغوي الذي ينتمي إليه، ومن ثمّ لا تنفصل عن مجال الثقافة والواقع.

إنّ اختيار منهج التحليل اللغوي في فهم النصّ والوصول إلى مفهوم عنه ليس اختياراً عشوائياً نابغاً من التردّد بين مناهج عديدة متاحة، بل الأحرى القول إنّ المنهج الوحيد الممكن من حيث تلاؤمه مع موضوع الدرس ومادته. إنّ موضوع الدرس هو «الإسلام»، ولا خلاف بين علماء الأئمة على خلاف مناهجهم واتجاهاتهم قديماً وحديثاً في أنّ الإسلام يقوم على أصلين هما «القرآن» و«الحديث» النبويّ الصحيح. هذه حقيقة لا يمكن التشكيك في سلامتها. الحقيقة الثانية التي لا يمكن التشكيك في سلامتها كذلك أنّ هذه النصوص لم تلق كاملة ونهائية في لحظة واحدة، بل هي نصوص لغوية تشكّلت خلال فترة زادت على العشرين عاماً. وحين نقول «تشكّلت» فإننا نقصد وجودها المتعين في الواقع والثقافة بقطع النظر عن أيّ وجود سابق لهما في العلم الإلهيّ أو في اللوح المحفوظ. وتلك قضايا سننتعرض لها في متن الدراسة. وإذا كانت هذه النصوص قد تشكّلت في الواقع والثقافة فإنّ لكليهما دوراً في تشكيل هذه النصوص.

ولعلّ الحديث عن دور الواقع والثقافة في تشكيل هذه النصوص يمثّل نقطة الانفصال، وربما التداير، بين منهج هذه الدراسة وبين المناهج الأخرى التي يتبناها الخطاب الدينيّ المعاصر عند مناقشة مثل هذه القضايا حيث تعطى الأولوية عند مناقشة النصوص الدينية للحديث عن «اللّه» عزّ وجلّ (قائل النصّ) ثم يلي ذلك الحديث عن النبيّ صلّى الله عليه وسلّم (المستقبل الأوّل) للنصّ، ثم يلي ذلك الحديث عن الواقع تحت عناوين «أسباب النزول» و«المكيّ والمدنيّ» و«الناسخ والمنسوخ».

* «Le concept de texte»

* مفهوم النصّ «الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٩٣»

Le concept de Texte

Nasr Hâmid Abou Zeid

Fin du Texte 2 * (4^{ème} partie)

Cette méthode, quand bien même le travail serait correctement mené, n'est pas efficace, parce qu'elle procède d'une logique qui opère de haut en bas. Ses adeptes commencent par le transcendant pour aboutir, par un mouvement descendant, au sensible et au particulier; tandis que nous, nous faisons exactement le mouvement inverse. Nous commençons d'abord par examiner les évidences et les connaissances conformes au réel et nous nous acheminons progressivement vers les vérités profondes pour essayer de comprendre le sens caché. Le problème fondamental de la pensée religieuse contemporaine réside, en fait, dans sa méthode spéculative, qui conduit inéluctablement ses adeptes aux envolées rhétoriques et aux discours moralisateurs, tournant ainsi bien vite le dos à la recherche scientifique.

C'est ce qui explique d'ailleurs que notre culture religieuse a du mal à distinguer le statut du savant de celui du prédicateur et de l'orateur. Nous espérons que la démarche que nous adoptons dans cette étude contribuera à dissiper cette confusion.

Le deuxième danger méthodologique de ce courant de pensée est de se trouver pris dans les rets des réponses toutes prêtes et d'être entraîné par les nébuleuses idéologiques. Faisant semblant de vous éblouir par leurs découvertes, les adeptes de cette méthode ne vous présentent en fait que du réchauffé qu'ils essaient de camoufler en recourant à de vulgaires tours de prestidigitation destinés à épater le public. Ce faisant, ils ne font que ressasser ce que les Anciens avaient déjà dit sur les mêmes sujets.

Commencer par étudier le réel signifie que l'on part des vérités historiquement attestées. Cette étude du concept de texte, destinée à nous aider à définir l'identité de l'islam, doit donc obligatoirement commencer par examiner toutes les vérités concrètes disponibles. Précisons que le réel doit être entendu ici au sens large pour comprendre, d'une part, les structures économiques, sociales, politiques et culturelles, et, d'autre part, le premier récepteur et transmetteur du texte, ainsi que ses premiers destinataires. Le texte est un moyen de communication qui a une fonction informative et l'on ne peut comprendre la nature du message qu'il véhicule que par l'analyse des données linguistiques qui le composent et ce, à la lumière des conditions réelles qui ont présidé à sa formation. Dire que tout texte est un message confirme que le Coran et le hadîth sont des textes qu'on peut soumettre à l'analyse, puisque tout le monde est d'accord sur leur nature de message. Cela revient à dire que l'application de la méthode de l'analyse des textes linguistiques et littéraires sur les textes religieux ne contrarie en rien leur nature. Bien au contraire, la méthode découle ici de la nature même de l'objet étudié et elle est tout à fait compatible avec les fins de la recherche entreprise.

مفهوم النص (٥)

نصر حامد أبو زيد

النص الثاني * (الجزء الرابع)

إنّ مثل هذا المنهج - إن اكتملت له أدوات البحث المنهجيّ من الدقّة والاستقصاء - بمثابة ديالكتيك هابط في حين أنّ منهج هذه الدراسة بمثابة ديالكتيك صاعد . وعلى حين يبدأ المنهج الأوّل من المطلق والمثاليّ في حركة هابطة إلى الحسيّ والمتعيّن ، فإنّ المنهج الثاني يبدأ من الحسيّ والعينيّ صعوداً ، يبدأ من الحقائق والبدهيّات ليصل إلى المجهول ويكشف عما هو خفيّ ، إنّ معضلة المنهج الأوّل أنّه يعتمد على التأمّل ، ومن ثمّ يكون عرضة للانغماس في الأقاويل الخطائية ، وبذلك يتحوّل الخطاب العلميّ من خلال هذا المنهج عن مهمّته الحقيقيّة ليؤدّي مهمّة أخرى هي مهمّة الوعظ والإرشاد . ولعلّ هذا يفسّر لنا اختلاط مفهوم «العالم» بمفهوم «الواعظ» و «الخطيب» في ثقافتنا الدينيّة . ونأمل أن يؤدّي المنهج الذي تتبناه هذه الدراسة إلى تجاوز هذه المعضلة . المعضلة الثانية التي يقع فيها المنهج الأوّل - ونأمل أن يتجاوزها منهج هذه الدراسة - خطر الوقوع في شبكة «الإجابات الجاهزة» والانسياق في دوامة «التشويش الأيديولوجي» حيث يبدو الباحث - في إطار هذا المنهج - وكأنّه يكتشف جديداً ، وهو في الواقع يمارس دور الحوالة والمشعوذين فيخرج من ثيابه ما سبق أن خبأه ، وذلك ليدهش الناس وينال إعجابهم . وما يكون الباحث قد خبأه في هذه الحالة ليس سوى ما قاله القدماء في نفس القضية وعن نفس الموضوع .

وإذا كان البدء بالواقع معناه البدء بالحقائق التي نعرفها من التاريخ فإنّ دراستنا لمفهوم النصّ سعياً لتحديد ماهيّة الإسلام لا ينبغي أن تغفل الواقع ، بل عليها أن تبدأ به بوصفه الحقيقة العينيّة الملموسة التي يمكن الحديث عنها . وعلينا أن نضع في الاعتبار أنّ الواقع مفهوم واسع يشمل الأبنية الاقتصاديّة والاجتماعيّة والسياسيّة والثقافيّة ، ويشمل المتلقّي الأوّل للنصّ ومبلّغه ، كما يشمل المخاطبين بالنصّ . إنّ النصّ أداة اتصال تقوم بوظيفة إعلاميّة ، ولا يمكن فهم طبيعة الرسالة التي يتضمّنّها النصّ إلاّ بتحليل معطياته اللغويّة في ضوء الواقع الذي تشكّل النصّ من خلاله . والقول إنّ كلّ نصّ رسالة يؤكّد أنّ «القرآن» و «الحديث النبويّ» نصوص يمكن أن نطبّق عليها مناهج تحليل النصوص ، ومع ذلك ما دام ثمة اتفاق على أنّهما «رسالة» . ومعنى ذلك أنّ تطبيق نهج تحليل النصوص اللغويّة الأدبيّة على النصوص الدينيّة لا يفرض على هذه النصوص نهجاً لا يتلاءم مع طبيعتها . إنّ المنهج هنا نابع من طبيعة المادة ومتلائم مع الموضوع .

* «Le concept de texte»

* «مفهوم النصّ» الهيئة المصريّة العامّة للكتاب ، القاهرة ١٩٩٣

Une femme demande en mariage un homme. Voilà un scénario qui peut se produire de nos jours mais qui, au début du siècle, était impensable. Et pourtant, les archives nous en révèlent parfois des belles. Elle était princesse et il était chanteur parmi les plus réputés. Elle était tunisienne et il était égyptien. Tout était réuni pour une union paradisiaque. Mais...

Le texte suivant est publié une première fois en 1934, dix-sept ans après la mort du chanteur (سلامة حجازي). Celui-ci (1852-1917) fut l'un des principaux maîtres du "théâtre chanté" (المسرح الغنائي) dans l'Égypte de la fin du XIX^{ème} siècle et du début du XX^{ème}. Le texte est repris dans le numéro 3391 de l'hebdomadaire égyptien "آخر ساعة".

Amour manqué entre un chanteur égyptien et une princesse tunisienne

آخر ساعة



سلامة حجازي

4 وهبط الرقيب

25 التونسي في مصر

وعرف بالحكاية ،

وبحكايات أخرى ،

وعاد إلى مولاته وقصّ

عليها تفاصيل ما

30 سمع . وخشيت

الأميرة إن هي تزوجت

من الشيخ وعاشت

35 معه في مصر - كما كان الاتفاق - أن تستمر مغامرات

الشيخ الغرامية ، فكتبت إليه من تونس تقول إنها لا

تزال على عهدا معه .. ولكنها تشترط أمراً واحداً ،

وهو أن يعيش معها في تونس ، لا في مصر !

ورفض الشيخ قبول هذا الشرط . وهكذا ختمت

حكاية مشروع الزواج بين الشيخ سلامة حجازي

والأميرة التونسية .

1 كان من عادة الشيخ ⁽¹⁾ سلامة أن يرحل بفرقة

أثناء شهور الصيف ، إما إلى سورية ، وإما إلى تونس

أو سواها من بلدان المغرب ⁽²⁾ . وكان - رحمه الله -

دائماً موضع إكرام الولاة والحكام . وكثيراً ما أقام له

5 سموّ المرحوم باي ⁽³⁾ تونس الأسبق الولاة

والحفلات . (...)

2 وفي إحدى الرحلات إلى تونس تعلقت أميرة

تونسية بحب الشيخ سلامة ، ولم تكن أول عزيمة

ولا أول شريفة أحببت الشيخ . ويقصّ عليك ⁽⁴⁾

10 المخضرمون من رجال المسرح قصصاً عن «مغامرات»

الشيخ سلامة في مصر تعطيه ولا شك الحق في لقب

«دون جوان» ⁽⁵⁾ . أحبته إذن الأميرة التونسية وأرسلت

إليه من يكاشفه برغبة سموها في الزواج منه ..

وباستعدادها لوضع ثروتها الطائلة تحت أمر الشيخ .

15 وقبل الشيخ سلامة فكرة الزواج مبدئياً .. وأرجأ

البتّ فيها إلى ما بعد عودته إلى مصر ..

3 وسافر الشيخ عائداً إلى مصر وسافر وراءه رقيب

من قبل الأميرة التونسية .. ذلك أنّ الوسواس ملكت

الأميرة المذكورة .. «لماذا طلب الشيخ تأجيل البتّ في

20 أمر زواجه منها ؟» وكان للمرحوم الشيخ في ذلك

الوقت علاقة شخصية وثيقة بممثلة كبيرة . ولعلّه أرجأ

البتّ في أمر زواجه من الأميرة التونسية ريثما يصفي

علاقاته بالممثلة الكبيرة .

(1) Le titre de "شيخ" était, entre autres usages, donné aux chanteurs capables d'interpréter le répertoire religieux. C'était le cas de notre chanteur سلامة حجازي.

(2) "Maroc" et "Maghreb" se confondent en arabe. A l'époque où cet article fut rédigé, on disait plutôt "مراكش" pour désigner le Maroc, et "المغرب" pour désigner le Maghreb. Aujourd'hui on dit respectivement "المغرب" et "المغرب العربي".

(3) La Tunisie au début de ce siècle (période évoquée dans le texte) avait pour souverain le "Bey de Tunis". Le beylicat ne fut aboli qu'en 1957.

(4) Cette façon de s'adresser directement au lecteur est héritée de la littérature classique. Aujourd'hui, il est rare de trouver des emplois semblables.

(5) = Don Juan.

COMMENTAIRE

• (l. 2-3) = soit en Syrie, soit en Tunisie, soit... إما إلى سورية وإما إلى تونس أو ... à noter l'alternative.

• (l. 3) = un autre pays du Maghreb. سواها من بلدان المغرب. إلا signifie *excepté, hormis, sauf*. Le pronom affixe لها renvoie à تونس (nom féminin en arabe : on parle de تونس الخضراء). Mot à mot, l'expression se traduirait par *sauf elle (la Tunisie) parmi les pays du Maghreb*.

• (l. 4) = les gouverneurs et les dirigeants... ولاة والولاة والحكام est le pluriel du participe actif وال (الوالي), à ne pas confondre avec أولياء (= *aimé de Dieu, protecteur*) qui a comme pluriel أولياء. Le pluriel ولاة est bâti sur le schème فَعْلَة, le 'alif prenant la place de la semi-consonne ي. Autres pluriels sur le même schème : قضاة (pluriel de قاضي = *judge*), رعاة (pluriel de راع = *berger*). Par contre, حكام est le pluriel du participe actif حاكم bâti sur le schème فُعَال. Autres pluriels sur ce schème : كتّاب (pluriel de كاتب = *écrivain*), كُفّار (pluriel de كافر = *infidèle, mécréant*), سُكّان (pluriel de ساكن = *habitant*), etc...

• (l. 5) = son Altesse défunte le Bey précédent de Tunis. سُمّو المرحوم باي تونس الأسبق. Notez cette construction où l'on trouve annexions, épithète et apposition.

• (l. 7-8) = une princesse tunisienne est tombée amoureuse du Chaykh. تعلّقت أميرة تونسية بحبّ الشيخ. On retrouve ici le sens du français familier : être accroché, être accro, pour dire *aimer passionnément*. Notez la construction du verbe avec la préposition ب = *s'accrocher à..., s'attacher à...*

• (l. 17-19) = et ce n'était pas la première grande (dame) ni la première noble... ولم تكن أوّل عظيمة ولا أوّل شريفة ... Remarquez ici la construction de أوّل comme un élatif, premier terme d'une annexion. C'est pourquoi أوّل reste au masculin.

• (l. 10-11) = des histoires sur (à propos de) les aventures du Chaykh. قصصاً عن «مغامرات» الشيخ ... Notez l'usage de la préposition عن = *au sujet de, à propos de*.

• (l. 11-12) = (ces histoires) lui donnent, de façon indubitable, le droit de (porter) le surnom de «Don Juan». تعطيه ولا شكّ الحقّ في لقب «دون جوان». Remarquez la façon dont est insérée l'expression ولا شكّ (= *sans aucun doute*), comme une parenthèse dans la phrase.

• (l. 12-13) = et elle a envoyé auprès de lui quelqu'un (pour) lui révéler le désir de son Altesse de se marier avec lui. وأرسلتُ إليه مَنْ يكشفه برغبة سموها في الزواج منه. مَنْ est ici un relatif impersonnel. Le verbe كشف, comme la plupart des verbes dérivés de forme III, est transitif direct (en français : révéler à qqn / en arabe : كاشفه). Par contre, c'est la chose révélée qui est introduite par la préposition ب (en français : révéler qqch / en arabe : كاشف بشيء). Notez aussi la préposition في qui suit

le nom رغبة, même construction que le verbe رغب في = *désirer qqch*. Enfin, remarquez la préposition من qui suit الزواج (= *le fait de se marier avec..., d'épouser qqn*), comme c'est le cas du verbe dérivé de forme V : تزوّج بـ (ou تزوّج من).

• (l. 14) = à la disposition du Chaykh. تَحَتَّ أمر الشيخ.

• (l. 15-16) = et il a ajourné la décision à ce sujet à... وأرجأ البتّ فيها إلى ...

• (l. 18) = de la part de la princesse... مِنْ قِبَلِ الأميرة ...

• (l. 18) = le fait est que... ذَلِكَ أَنْ ...

• (l. 22-23) = jusqu'à ce qu'il mette un terme à ses relations avec la grande actrice. رَيْثَمَا يُصَفِّي علاقته بالممثلة الكبيرة. ce qu'il mette un terme à ses relations avec la grande actrice.

• (l. 28-30) = et il lui a raconté les détails de ce qu'il avait entendu. وقصّ عليها تفاصيل ما سمع. ما est un relatif impersonnel (pour les choses). On a donc ici une annexion, le 1^{er} terme étant et le 2^{ème} le relatif ما. Notez aussi la construction du verbe قصّ avec la préposition على dans le sens de *raconter à*.

• (l. 30-34) : attention, le complément de خشيت se trouve après la phrase conditionnelle introduite par إِنْ, à savoir : وخشيت الأميرة ... الغرامية ...

= خشيت الأميرة أن تستمرّ مغامرات الشيخ الغرامية = *la princesse a craint que les aventures amoureuses du Chaykh perdurent*. La conditionnelle vient comme une parenthèse : *si elle épousait le Chaykh et vivait avec lui en Egypte...*

• (l. 34) = et elle lui écrivit de Tunisie en lui disant qu'elle... فكتبت إليه من تونس تقول إنّها ...

• (l. 35-36) = mais elle stipulait une seule condition, à savoir que... ولكنّها تشترط أمراً واحداً، وهو أنّ ... Le pronom هو reprend ici le nom أمر et la phrase qui suit l'explicite.

Les ANNALES DU BAC 99 (langue arabe) sont disponibles

Commandes à adresser à :

"Arabe et Pédagogie"

27 rue de Chartres - 75018 Paris

avec votre règlement

Tarifs :

- Les Annales : 35 F
- Le corrigé : 5 F
- + 15 F de frais de port par commande.

N.B. : les Annales et le corrigé sont aussi en vente à la Librairie de l'Institut du Monde Arabe.

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

Ghalib Al-Hakkak

Pour bien jouer, il faut se munir de quelques dictionnaires et encyclopédies, sur papier ou sur CD-Rom. Pour s'amuser vraiment, il faut tenir un chronomètre ! Peut-être aussi en faisant la compétition avec les camarades, seul ou en groupe !

NB : il n'est pas impossible qu'il y ait plusieurs réponses justes, comme il peut n'y avoir aucune de juste !

76. Que signifie l'expression arabe suivante :

« يُقَدِّمُ رَجُلًا وَيُؤَخِّرُ أُخْرَى »

- A. Être injuste. B. Être généreux. C. Être indécis.

77. Quel est l'équivalent français du proverbe arabe suivant :

« رَبُّ صُدُقَةٍ خَيْرٌ مِنْ مِيعَادِ »

- A. Va où tu veux, meurs où tu dois. B. Le hasard fait bien les choses.
C. Fou qui cherche meilleur pain que de froment.

78. Quel est l'équivalent français du proverbe arabe suivant :

« النَّجَّارُ بَابُهُ مَخْلُوعٌ وَالْحَيَّاطُ ثَوْبُهُ مَفْتُوقٌ »

- A. Les belles plumes font les beaux oiseaux.
B. Le cordonnier est le plus mal chaussé.
C. Mieux vaut belle manche que belle panse.

79. Quel est le mot qui convient pour compléter le proverbe arabe suivant :

« الْعِلْمُ فِي الصِّغَرِ كَالنَّقْشِ فِي »

- أ- الْحَجَرُ ب- الْبَحْرُ ج- السَّحَرُ د- الْقَمَرُ

80. Dans la photographie suivante (qui date des années 70) on reconnaît :

- أ- مدينة فاس (المغرب)
ب- مدينة سوسة (تونس)
ج- مدينة بيروت (لبنان)
د- مدينة بغداد (العراق)



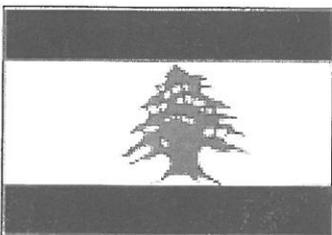
81. Qui est le plus ancien chef

d'Etat arabe encore au pouvoir aujourd'hui ?

- أ- السلطان قابوس ب- الملك فهد بن عبد العزيز
ج- الرئيس معمر القذافي د- الرئيس حافظ الأسد
هـ- الشيخ زايد آل نهيان

82. A quelle place apparaît le mois de Ramadhan (رمضان) dans le calendrier lunaire musulman ?

- أ- الأوَّل ب- السادس ج- التاسع د- الأخير



83. Dans l'image suivante on reconnaît :

- أ- عِلْمُ مِصْرَ
ب- علم المغرب
ج- علم اليمن
د- علم لبنان

Quelques outils efficaces :

- Encyclopaedia Universalis / Encyclopédie de l'Islam / Dictionnaire Historique de l'Islam (PUF) / Dictionnaire Encyclopédique de l'Islam (Bordas) / Dictionnaire de civilisation musulmane (Références Larousse) / Le Petit Robert / Le Larousse.

« المنجد في الأسماء والأعلام » / « الموسوعة العربية الميسرة »

84. Avec quel mot convient-il de compléter le vers suivant :

« إِنَّ كُنْتَ لَا تَدْرِي فَتَلِكْ مُصِيبَةٌ »

أَوْ كُنْتَ تَدْرِي فَالْمُصِيبَةُ »

- أ- أَصْغَرُ ب- أَهْوَنُ ج- أَحْسَنُ د- أَعْظَمُ

85. Dans l'image suivante on reconnaît :

أ- الممثل عمر الشريف

ب- الملك فاروق

ج- الكاتب توفيق الحكيم

د- المغني عبد الحليم حافظ



86. Quelle est la particularité de l'énoncé suivant ?

« سِرْ فَلَا كِبَا بِكَ الْفَرَسِ »

- أ- في الجملة خطأ نحوي ب- يمكن قراءة الجملة معكوسة
ج- الجملة غير مفيدة

87. Pourquoi donnait-on au deuxième calife (عمر بن الخطاب) le surnom de "الفاروق" ?

- A. Parce qu'il distribuait ses biens aux pauvres.
B. Parce qu'il était juste. C. Parce qu'il était impitoyable.

88. Pour quelle spécialité est devenu célèbre le poète ربيعة (VII^{ème} siècle) ?

أ- الهجاء ب- الوصف ج- الغزل

د- الرثاء هـ- المديح

89. Comment appelle-t-on en arabe "le Sahara" ?

- أ- الصحارى ب- الصحراء
ج- الصحراء الكبرى د- الربع الخالي

90. Depuis combien d'années la ville de Jérusalem se trouve-t-elle entièrement sous contrôle israélien ?

- أ- اثنتين وثلاثين سنة ب- اثنتين وخمسين سنة
ج- ستّ وعشرين سنة د- سبع وسبعين سنة

Solutions page 22

Solutions du n° 59

61 : B	65 : أ	69 : أ	73 : ب
62 : C	66 : ب	70 : د	74 : ب
63 : د	67 : C	71 : ب	75 : ب
64 : د	68 : ب	72 : ج	

Prénoms arabes

(2^{ème} partie)

En complément du survol rapide que nous avons présenté dans l'édition précédente, voici une liste de plus de 800 prénoms arabes avec une proposition (ou des propositions) de traduction pour chacun d'entre eux. Une précision s'impose ici sur la méthode suivie en quête du sens de certains prénoms. Nous avons eu recours aux dictionnaires modernes et anciens, arabe-arabe et arabe-français, pour élucider certaines significations. Mais il nous a paru essentiel de respecter une règle générale exigeant un sens positif. Il semble en effet difficile d'imaginer que des prénoms très populaires puissent évoquer un malheur ou suggérer une image particulièrement repoussante. Aussi avons-nous retenu les sens les plus favorables données dans les différentes sources.

La liste qui suit est naturellement très loin d'être exhaustive. Elle peut être développée sur deux plans : quantitativement (il suffirait de consulter les annuaires arabes, les encyclopédies, les index des chroniques anciennes ou des ouvrages de biographies, pour

recenser des milliers d'autres prénoms) et en précision. Les délais dont nous disposions ne nous pas permis de préciser davantage le degré de diffusion, les lieux de celle-ci, les connotations religieuses ou culturelles, l'âge (ou les âges) d'or de tel ou tel prénom...

En tout cas, cette ébauche d'étude a été bien plaisante car elle nous a permis de découvrir quelques aspects insolites de la question dont le plus important est la multitude de synonymes de "أسد" (lion) employés comme prénoms. Chose amusante : il reste encore de nombreux synonymes du nom de sa majesté le roi de la forêt en réserve pour les amateurs. Il en est de même, mais à moindre degré, en ce qui concerne le loup et la gazelle. A moins que ce soit la "douceur" qui l'emporte. Mais là aussi un sérieux gisement est disponible. C'est dire à quel point le monde des prénoms arabes est vaste et vivant, imprégné de mystère et de charme, tout en restant un excellent indicateur de l'évolution des Arabes, de leurs traditions et de leurs conscience du monde dans lequel ils vivent.

Comment lire cette liste ?

- Lorsque le sens est sans ambiguïté, il est indiqué en caractères gras. Ex. :
Heureux, (f. سعيدة). سعيد
- Lorsque le sens est suggéré, il est indiqué entre guillemets. Ex. :
"Patient", (f. صبريَّة). صَبْرِي
- Lorsque le sens correspond à plusieurs équivalents français, il est indiqué en italique. Ex. :
Généreux, Honorable, (f. كريمة). كَرِيم

Quelques abréviations :

- m. : masculin
- f. : féminin
- cl. : classique
- arc. : archaïque
- mod. : moderne
- r. : rare
- or. : plutôt proche-oriental

N.B. : les prénoms commençant par l'article défini ne figurent pas tels quels dans cette liste ; il faudra les chercher sans l'article. Ex. : inutile de chercher الحسين ou لحسين , cf. حسين .

"Véridique", m., mod.	صِدْقِي	Honneur de la Foi, m., cl., r.	شَرَفَ الدِّينِ	Anesse (très légère et rapide à la course), f., cl., r.	سُكَيْنَةَ
Pur, m. et f.	صَرَّاح	Honnête (f. شريفة).	شَرِيف	Salut, Paix, m.	سَلَام
Dur, Rude, m., cl.	صَعْب	Chaaban, 8e mois du calendrier mus.), m.	شَعْبَان	"Paix", m.	سَلَامَة
Pureté, m. et f.	صَفَاء	"Petite Branche", "Petit Chemin", Nom d'un prophète ancien (Coran), Jéthro (Bible).	شُعَيْب	Souverain, Maître, Sultan.	سُلْطَان
Pureté de la Foi, m., cl.	صَفَاء الدِّينِ	Pitié, Compassion, m., or.	شَفَقَت	Pure, Saine, Irréprochable, cl. et mod.	سَلْمَى
Très Clair, Serein.	صَفْوَان	Intercesseur (auprès de Dieu), m.	شَفِيع	Le Meilleur, cl. et mod.	سَلْمَان
Amitié pure, m., or.	صَفَوَات	Clément (f. شفيقة).	شَفِيق	Consolation, f.	سَلْوَى
Croyant pur, cl., r.	صَفِيّ الدِّينِ	"Reconnaisant" (f. شكرية), mod.	شُكْرِي	Sain, Bon (f. سليمة).	سَلِيم
Aigle, m., cl., or.	صَفْر	Don, Récompense, m.	شَكِيب	Salomon (Bible).	سُلَيْمَان
Droiture, Bonté, m.	صَلَّاح	Cascade, m.	شَلَال	Générosité, m. et f.	سَمَّاح
Bonté de la Foi, m., cl.	صَلَّاح الدِّينِ	Soleil de la Foi, m., cl.	شَمْس الدِّينِ	Veillée amicale, f.	سَمْر
"Don de Dieu" (litt. : Fait par Dieu), r.	صُنْع اللّٰه	Etoile, Flamme, m.	شِهَاب	Attentif.	سَمْعَان

ض

Lion, m., cl., r.	ضِرْعَام	Etoile de la Foi, m., cl.	شِهَاب الدِّينِ	Compagnon de veillée (f. سميرة).	سَمِير
Lumière, m. et f.	ضِيَاء	Fille de la ville (pers.).	شَهْرَزَاد	Grandeur, Elévation, Hauteur, f.	سِنَاء
Lumière de la Religion, m., cl.	ضِيَاء الدِّينِ	Témoin (f. شهيدة).	شَهِيد	Fers de lances, m., cl. et mod.	سِنَان
		Languissant, m., mod.	شَوْقِي	Elevée, Haute.	سَنِيَّة
		Froid et Brumeux.	شَيْبَان	Nom d'une étoile de la constellation de la Petite-Ourse, f.	سُهَى
		Maître, Chef, m.	شَيْخ	Insomnie, f.	سُهَاد

ط

Assaillant, Conquérant, m.	طَارِق	Juste (litt. : Qui vise juste), m.	صَائِب	Canopus (Constellation), m., cl. et mod.	سُهَيْل
Disciple (litt. : Demandeur [de savoir]), m.	طَالِب	Clair, Evident.	صَابِح	Lis (fleur), f.	سَوْسِن
Nourriture, Bouchée, m.	طُعْمَة	Patient.	صَابِر	Epée, Sabre, m.	سَيْف
Nourriture (donnée par Dieu), m., cl., r.	طُعْمَة اللّٰه	Ami (f. صاحبة).	صَاحِب	Epée de la Foi, m., cl.	سَيْف الدِّينِ
Gracieux, Beau.	طَلَال	Véridique (litt. : Qui dit vrai). "Haut" (Qui monte).	صَادِق	Maître, m.	سَيِّد
Supplique, m. et f., r.	طَلْبَة	Pur.	صَاعِد		
Demandé à Dieu, m., cl., r.	طَلْبَة اللّٰه	Bon (f. صالحة).	صَافِي		
Grand Arbre, m., arc.	طَلْحَة	Matin, m. et f.	صَالِح		
Surnom du Prophète.	طِه	Matin, m.	صَبَّاح		
Vivant.	طَيِّب	Teinture de Dieu, m., cl., r.	صَبِيح		
		Beau, Gentil (f. صبيحة).	صَبْغَة اللّٰه		
		Pierre, Rocher, m., cl.	صَبِيح		
		Battant, or.	صَخْر		
		Bon Croyant, cl., r.	صَدَّام		
		Aumône, m., r.	صَدْر الدِّينِ		
		Grâce de Dieu, m., cl., r.	صَدَقَة		
			صَدَقَة اللّٰه		

ظ

Assoiffée, Qui a les lèvres sèches, cl., r.	ظَمِيَاء				
---	----------	--	--	--	--

ش

Chanteur (f. شادية).	شَادِي
"Qui intercède auprès de Dieu", m.	شَافِعِي
Reconnaisant.	شَاكِر
Accueillant, m.	شَامِل
Faucon blanc, m.	شَاهِيْن
Jeune, m.	شَبِيْب
Lionceau, m.	شَبَل
Courageux.	شُجَاع
Honneur, m.	شَرَف

"Serviteur de l'Impénétrable", m., cl.	عبد الصَّمَد	Serviteur du Majestueux, m., cl.	عبد الجَلِيل		
Serviteur de l'Evident, m., cl., r.	عبد الظَّاهِر	"Serviteur de Celui qui règle les comptes", m., cl., r.	عبد الحَسِيب		
Serviteur du Haut, m., cl.	عبد العَالِي	Serviteur du Gardien vigilant, m., cl.	عبد الحَفِيز		
Serviteur du Juste, m., cl., r.	عبد العَدْل	Serviteur du Réel, m., cl.	عبد الحَقِّ		
Serviteur du Puissant, - du Précieux, m., cl.	عبد العَزِيز	Serviteur du Juge, Serviteur de l'Arbitre, m., cl.	عبد الحَكَم		
"Serviteur de l'Inaccessible", m., cl.	عبد العَظِيم	Serviteur du Sage, m., cl.	عبد الحَكِيم		
Serviteur de l'Indulgent, m., cl., r.	عبد العَفْو	Serviteur du Doué de mansuétude, m., cl.	عبد الحَلِيم		
Serviteur de l'Omniscient, m., cl.	عبد العَلِيم	Serviteur de Celui qui est Digne de louanges, m., cl.	عبد الحَمِيد		
Serviteur du Très Haut, m., cl.	عبد العَلِيّ	"Serviteur de Celui qui abaisse et qui humilie", m., cl., r.	عبد الخَافِض		
Serviteur de l'Indulgent, m., cl.	عبد العَفَّار	Serviteur du Créateur, m., cl.	عبد الخَالِق		
Serviteur du Très Indulgent, m., cl.	عبد العَفُور	Serviteur du Sagace, m., cl., r.	عبد الخَبِير		
Serviteur du Riche, m., cl.	عبد العَنِيّ	Serviteur du Compatissant, m., cl.	عبد الرُّؤُوف		
Serviteur du Victorieux, m., cl.	عبد الفَتَّاح	Serviteur du Dispensateur de vivres, m., cl.	عبد الرَازِق		
"Serviteur de Celui qui resserre", m., cl., r.	عبد القَابِض	Serviteur de Celui qui élève en dignité, m., cl., r.	عبد الرَافِع		
Serviteur du Puissant, m., cl.	عبد القَادِر	Serviteur du Seigneur, m., cl.	عبد الرَّبِّ		
Serviteur du Vainqueur, m., cl., r.	عبد القَاهِر	Serviteur du Bienfaiteur, - du Miséricordieux, - du Compatissant, m., cl.	عبد الرَّحْمَن		
Serviteur du Saint, m., cl.	عبد القُدُّوس	Serviteur du Bienfaiteur, - du Miséricordieux, - du Compatissant, m., cl.	عبد الرَّحِيم		
Serviteur du Dominateur, m., cl., r.	عبد القَهَّار	Serviteur du Messager, m., cl.	عبد الرِّسُول		
Serviteur du Fort, m., cl., r.	عبد القَوِيّ	"Serviteur du Conducteur", m., cl., r.	عبد الرِّشِيد		
"Serviteur du Subsistant", m., cl., r.	عبد القَيُّوم	Serviteur du Dispensateur de tous biens, m., cl.	عبد الرِّزَّاق		
Serviteur du Grand, m., cl., r.	عبد الكَبِير	Serviteur du Gardien, m., cl., r.	عبد الرِّقِيب		
Serviteur du Généreux, m., cl.	عبد الكَرِيم	Serviteur de Celui qui sauve l'honneur, m., cl.	عبد السَّتَّار		
Serviteur de Dieu, m., cl.	عبد اللّٰه	Serviteur du Paisible, m., cl.	عبد السَّلَام		
Serviteur du Bienveillant, m., cl.	عبد اللّٰطِيف	Serviteur de l'Audiant, m., cl.	عبد السَّمِيع		
"Serviteur de Celui qui éloigne", m., cl., r.	عبد المُوَحِّر	Serviteur du Guérisseur, m., cl.	عبد الشَّافِي		
Serviteur du Croquant, m., cl.	عبد المُوْمِن	Serviteur du Très Reconnaissant, m., cl., r.	عبد الشُّكُور		
Serviteur du Noble, m., cl., r.	عبد المَاجِد	Serviteur du Témoin, m., cl., r.	عبد الشَّهِيد		
Serviteur du Défenseur, m., cl., r.	عبد المَانِع	Serviteur du Véridique, m., cl.	عبد الصَّادِق		
Serviteur de l'Innovateur, m., cl., r.	عبد المُبْدِع	Serviteur du Patient, m., cl.	عبد الصَّبُور		
Serviteur du Très Haut, m., cl., r.	عبد المُتَعَالِي				
Serviteur du Superbe, m., cl., r.	عبد المُتَكَبِّر				
"Serviteur de l'Inébranlable", m., cl., r.	عبد المُتَيْن				
Serviteur de l'Agréant, m., cl.	عبد المُجِيب				
Serviteur du Noble, m., cl.	عبد المُجِيد				
Serviteur du Dénombrant, m., cl., r.	عبد المُحْصِي				
Serviteur de Muhammad, m., cl., r.	عبد مُحَمَّد				
Serviteur du Créateur de la vie, m., cl.	عبد المُحْيِي				
Serviteur de Celui qui donne bassesse et avilissement, m., cl., r.	عبد المُذِلّ				

ع

Vivante.	عائشة
"Dévot".	عابدين
Juste, m.	عادل
Averti, Connaisseur.	عارف
Dixième, m., r.	عاشِر
Issu de عاشوراء (fête religieuse).	عاشور
Imprenable, Fortifié, Protecteur, m.	عاصم
Tendre, m.	عاطف
"Concentré" (sur une activité).	عاكف
Haute.	عالية
Prospère, m.	عامر
"Dévot", r.	عبادة
Dévot.	عباد
Lion, Homme au visage sévère, m., cl. et mod.	عبّاس
"Homme fort", or.	عبود
Serviteur du Dernier, m., cl.	عبد الآخر
Serviteur de l'Un, m., cl.	عبد الأحد
Serviteur de Dieu, m., cl.	عبد الإله
Serviteur du Commandeur, m., cl.	عبد الأمير
Serviteur du Premier, m., cl.	عبد الأوّل
"Serviteur du Créateur", m., cl.	عبد البارئ
"Serviteur de Celui qui dilate", m., cl.	عبد الباسط
"Serviteur du Caché", m., cl., rare.	عبد الباطن
"Serviteur du Revivificateur", m., cl., r.	عبد الباعث
Serviteur de l'Eternel, m., cl.	عبد الباقي
Serviteur du Merveilleux, Serviteur du Créateur-Inventeur, m., cl., r.	عبد البديع
"Serviteur de Celui qui opère dans les cœurs la piété", m., cl., r.	عبد البرّ
Serviteur du Voyant, m., cl., r.	عبد البصير
Serviteur du Repentant, m., cl.	عبد التوّاب
Serviteur du Rassembleur, m., cl., r.	عبد الجامع
Serviteur du Très Fort, m., cl.	عبد الجبار

<i>Brave, Intrépide, Valeureux</i> , cl.	عَنْبَر	Rapide (à la course), m.	عَدَوَان	Serviteur du Christ, m., cl., r.	عبد المسيح
<i>Bravoure, Intrépidité</i> , m., arc.	عَنْتَر	Troupe, Escouade, m., cl. et mod.	عَدِيّ	Serviteur de Celui qui donne honneur et force, m., cl.	عبد المعزّ
Sentiments d'amitié, f., mod.	عَنْتَرَة	Petit Ennemi, m.	عُدِيّ		
Sentiments d'amitié, f., mod.	عَوَاطِف	Vivacité, Ardeur, m.	عَرَب	Serviteur du Donateur, m., cl.	عبد المُعْطِي
Compensation, m.	عَوَض	Nom d'une montagne près de la Mecque, station importante de pèlerinage musulman.	عَرَفَة	Serviteur de Celui qui ressuscite, m., cl., r.	عبد المُعِيد
<i>Lion, Loup, Coq</i> , m., cl.	عَوَف	Force, m., mod.	= عَرَفَات	Serviteur de l'Enrichissant, m., cl., r.	عبد المُغْنِي
Fidèle Visiteur, m.	عَوَاد	Force de la Foi, cl.	عَزّ		
Jésus.	عيسى	Force, m., mod., or.	عَزّ الدين	Serviteur du Tout Puissant, m., cl.	عبد المُقْتَدِر
		Protection, m., cl. et mod.	عَزّت	Serviteur de Celui qui approche, m., cl., r.	عبد المُقَدِّم
		Rempart de la Foi, m., cl.	عِصَام	Serviteur de l'Equitable, m., cl.	عبد المُقْسِط
		Protection, m., mod., or.	عِصَام الدين	Serviteur du Nourricier, - du Déterminateur, - du Témoin, - du Présent, m., cl., r.	عبد المُقَيِّت
		Don, m., mod. (issu de عطاء, cl.)	عِصَمَت	Serviteur du Roi (Dieu), m., cl.	عبد المَلِك
<i>Jeune Gazelle, Tendre Rameau, Femme au corps flexible</i> , f.	غَادَة	Don de Dieu, m., cl.	عَطَا	Serviteur du Créateur de la mort, m., cl., r.	عبد المُمَيِّت
Conquérant.	غَازِي	"Don", m. issu de عطا .	عَطَا اللّٰه	Serviteur du Vengeur, m., cl., r.	عبد المُنْتَقِم
Vainqueur.	غَالِب	Chasteté, f.	عَطِيَّة	Serviteur du Bienfaiteur, m., cl.	عبد المُنْعِم
<i>Cher, Précieux</i> .	غَالِي	Gazelle rougeâtre, f., cl.	عَقَاف	"Serviteur du Vigilant", m., cl., r.	عبد المُهَيِّمِن
Gagnant.	غَانِم	Très Chaste, m., arc.	عَقَّان	Serviteur de Celui qui soutient, m., cl.	عبد النَاصِر
Gazelle, m., cl.	غَزَال	"Chasteté", m., mod., or.	عَقَّت	"Serviteur de Celui qui favorise", m., cl., r.	عبد النَافِع
<i>Ardeur, Fougue</i> , m., cl. et mod.	غَسَّان	Chaste (f. عفيفة).	عَقْفِيف	Serviteur du Prophète, m., cl., r.	عبد النَبِيّ
Garçon.	غُلام	Descendant, m., arc.	عُقْبَة	Serviteur de la Lumière (Dieu), m., cl.	عبد النُور
Garçon de Dieu, cl., r.	غُلام اللّٰه	Sage, m., cl. et mod.	عَقِيل	Serviteur du Guide, m., cl.	عبد الهَادِي
Pluie, m.	غَيْث	<i>Tourterelle, Pigeon femelle</i> , m., arc.	عَكْرِمَة	Serviteur de l'Opulent, - du Parfait, m., cl., r.	عبد الوَاجِد
<i>Bien Allaité, Gros, Obèse</i> , cl.	غَيْلَان	Hauteur, m. et f.	عَلَاء	Serviteur de l'Un, m., cl.	عبد الوَاحِد
		Hauteur de la Foi, m., cl.	عَلَاء الدين	Serviteur de l'Héritier, m., cl.	عبد الوَارِث
		"Très Haut".	عَلَوَان	"Serviteur de l'Omniprésent", m., cl., r.	عبد الوَاسِع
		<i>Adroit et avide, Loup, Bête carnassière</i> , m., cl. et mod.	عَلُوش	Serviteur du Régnant, m., cl.	عبد الوَالِي
		Supérieur, mod., or.	عَلَوِيَّة	Serviteur du Très Aimant, m., cl.	عبد الوُدُود
Cœur, m.	فُؤَاد	<i>Haut, Noble, Sublime, Illustre</i> , m., cl. et mod.	عَلِيّ	Serviteur du Gérant, m., cl.	عبد الوَكِيل
Gagnant (f. فائزة).	فَائِز	"Force" (litt. : Colonnes, Supports), m.	عَمَاد	Serviteur de l'Ami, - du Protecteur, m., cl.	عبد الوَلِيّ
Supérieur.	فَائِق	"Force de la Foi", m., cl.	عَمَاد الدين	Serviteur du Continuel Donateur, m., cl.	عبد الوَهَّاب
<i>Chevalier, Cavalier</i> .	فَارِس	Bâtisse, Prospérité, m., cl.	عَمَارَة	Serviteur, m.	عَبْدَة
<i>Pieux, Vertueux</i> .	فَاضِل	"Vivant", cl. et mod.	عَمَّر	"Petit Serviteur", m.	عُبَيْد
Séduisante.	فَاتِن	"Bien Vivant", cl. et mod.	عَمْرَان	"Petit Serviteur de Dieu", m., cl., r.	عُبَيْد اللّٰه
<i>Libérateur, Secours</i> , m.	فَادِي	"Vie", m., cl.	عَمْرُو	<i>Libéré, Affranchi</i> (f. عتيقة), cl., r.	عَتِيْق
<i>Timide, Lucide</i> (qui distingue le Bien du Mal), m., cl. et mod.	فَارُوق	Bâtisseur, m., cl. et mod.	عَمَّار	<i>Petit de serpent ou d'outarde</i> , m., cl. et mod.	عُثْمَان
Mère (ayant sevré son enfant).	فَاطِمَة	Petite Bâtisse, m., r.	عَمَيْرَة	Très Juste, m., cl.	عَدْلَان
Gagnant, Heureux.	فَالِح	Soins, Providence, f., or.	عِنَايَات	"Juste", m., mod.	عَدْلِي
Victoire de Dieu, m., cl.	فَتْح اللّٰه	Providence, m., cl., r.	عِنَايَة اللّٰه	<i>Bien Etabli, Bien Installé</i> , cl. et mod.	عَدْنَان

غ

ف

"Longue Nuit", f., cl. et mod.	لَيْلَى	Très Violent, Très Dououreux, Très Sec, m., cl.	قَحْطَان	"Victorieux", "Conquérant" (f. فتحيّة), mod. Victoires, Conquêtes, f.	فَتْحِي فُتُوح
	م	Courageux, Brave, Ancien, m., cl., r. "Capable" (f. قدريّة), mod. Fraîcheur, m., arc.	قُدَامَة قَدْرِي قُرَّة	Fier (f. خريّة), mod.	فَخْرِي فَدَوَى
Sûr.	مَأْمُون	Petit Requin, m., cl., r.	قُرَيْش	Offrande, f.	فِرَاس
Aidé, Soutenu (par Dieu), m.	مُؤَيَّد	Prêtre, r.	قَسَّ	Lion, m., cl. et mod.	فَرَج
Fière, Femme qui se pavane, cl. et mod. "Glorieux" (f. ماجدة).	مَائِدَة مَاجِد	Eloigné, cl.	قَصِي قُصِي	Délivrance, m.	فَرَج اللّٰه
"Passant", cl.	مَاضِي	Quelque peu Eloigné.	قُطْبُ الدِّين	Très Content.	فَرَحَان
Propriétaire, Maître (f. مالكة).	مَالِك	Pôle de la Religion, m., cl., r.	قَمَر	Paradis, f.	فَرْدَوْس
Adroit, Habile, m.	مَاهِر	Lune, m.	قَمَر الدِّين	Croûte de pain, Viande rôtie, m., cl., r.	فَرَزْدَق
Béni.	مُبَارَك	Lune de la Foi, m., cl.	قُنُقُذ	Lion, m., cl.	فَرِنَاس
Annonciateur de bonne nouvelle, cl.	مُبَشِّر	Hérisson, m., arc.	قَوَام الدِّين	Nom d'origine turque.	فَرِيَال
Deuxième, m., cl. et mod.	مُتَنِّي	Redresseur de la Religion, m., cl., r.	قَيْس	Unique (f. فريدة).	فَرِيد
Combattant, cl., r.	مُجَاهِد	Mesure, m., cl. et mod.		Bienfait, Faveur, m.	فَضْل
Esprit libre (cl.), Studieux (mod.), m., r.	مُجْتَهِد			Faveur de Dieu, m., cl., r.	فَضْل اللّٰه
Gloire, m. et f.	مَجْد			Vertu, Vertueuse, f.	فَضِيلَة
Gloire de la Foi, m., cl., r.	مَجْد الدِّين		ك	Avertie, Intelligente.	فَطْنَة
Glorieux (f. مجيدة).	مَجِيد	Secrétaire (cl.), Ecrivain (mod.), m.	كَاتِب	Intelligent, Perspicace, cl.	فَقِيه
Qualités, Avantages, f.	مَحَاسِن	Parfait.	كَامِل	"Penseur" (f. فكريّة), mod.	فِكْرِي
Amant de Dieu, m., cl., r.	مُحِبّ اللّٰه	Générosité, m. et f..	كَرَم	Réussite, m.	فَلَاح
Aimé.	مُحَبَّب	Généreux (f. كريمة).	كَرِيم	Réussite de la Foi, m., cl.	فَلَاح الدِّين
Nom du 1er mois du calendrier mus.	مُحَرَّم	Perfection, m.	كَمَال	Guépard, m.	فَهْد
Bienfaiteur, m.	مُحْسِن	Accompli, Parfait (f. كميّة).	كَمِيل	"Intelligent", mod.	فَهْمِي
"Bien Loué", cl. et mod.	مُحَمَّد	Abondance, Générosité, Nom d'un fleuve du paradis musulman, f.	كُوْثَر	"Intelligent" (f. فهمية).	فَهِيم
Loué.	مُحْمُود			"Gagnant" (f. فوزيّة), mod.	فَوْزِي
Elu.	مُخْتَار			Prénom persan, m. (cl.) et f. (mod.).	فَيْرُوز
Sincère, Fidèle, m.	مُخْلِص			Sabre, Epée (litt. : "Qui sépare les choses"), m.	فَيْصَل
Père (litt. : Qui a un héritier).	مُخْلُوف			Emanation de Dieu, m., cl., r.	فَيْض اللّٰه
"Louange", m., or.	مُدْحَت		ل	"Emanation", m., mod.	فَيْضِي
Degrés, Classes, Principaux repères, sur un grand chemin, f.	مَرَاتِب	Petit Taureau sauvage, Accablé, m.	لُؤْيِي		
Désiré, m.	مُرَاد	Arbrisseau qui donne le styrax, f., cl. et mod.	لُبْنِي		
Accepté, m.	مُرْتَضَى	Averti, Intelligent.	لُبَيْب	Homme beau de visage.	قَابُوس
"Bien Nourri" (par Dieu), m.	مَرَزُوق	Héraut de la Foi, m., cl., r.	لِسَان الدِّين	Capable, m.	قَادِر
Guide, m.	مُرْشِد	"Fin" (f. لطيفيّة), mod.	لُطْفِي	Généreux (litt. : Qui partage [sa nourriture]).	قَاسِم
"Silex", "Pierre très dure", m., cl. et mod.	مَرَوَان	Fin (f. لطيفة).	لَطِيف	Satisfait (du peu qu'il possède), r.	قَانِع
Marie (Evangile).	مَرْيَم	Femme aux lèvres foncées.	لَمِيَاء	Feu, m.	قَبَس
Emule, Rival, m., cl., r.	مُرَاحِم	Délicate, Tendre au toucher, f.	لَمِيس	Tragacante (arbrisseau à épines), m., arc.	قَتَادَة
		Lion, m.	لَيْث	"Petite Tripe", m., cl.	قُتَيْبَة

Etoile de la Foi, m., cl.	نَجْم الدين	Sauveur, cl. et mod.	مُنْقِذ	"Rapide", m., cl., r.	مُسَارِع
Confidence, f.	نَجْوَى	Eclairant.	مُنِير	Aide, Soutien, m., r.	مُسَاعِد
Confident.	نَجْوَان	Lumière de la Foi, m., cl.	مُنِير الدين	Heureux, Réjoui.	مُسْرُور
Noble, Distingué, Très Honorable (f. نجيبية). Rareté, Préciosité, m.	نَجِيب	Guidé (par Dieu), cl. et mod.	مَهْدِي	Réjoui.	مُسْعَد
Commensal.	نُدْرَة	Purificateur de la Religion, cl., r.	مُهَدَّب الدين	Bien Réjoui.	مَسْعُود
Prophète, Avertissement, m.	نَدِيم	Bien doté, cl.	مَهْرَان	Croyant, cl., r.	مُسْلِم
Orgueilleux, Pressant (de par ses exigences), Nom de tribu ancienne, cl. et mod.	نَذِير	Poulain, m., cl.	مُهْرَان	Associé, cl., r.	مُشَارِك
Divertissement, m., or.	نِزَار	Chanceux, Favorisé, m.	مُهْنَا	Loué, Bienfaiteur, cl., r.	مَشْكُور
Jonquille, f.	نَزَهَتْ	Excellente Epée, m.	مُهْنَد	"Endurci", m., cl., r.	مُصْعَب
Proche, Parent (f. نسبية).	نَسْرِين	Moïse (nom biblique).	مُوسَى	Vert, Tendre, Délicat, cl. et mod.	مُضْر
Brise (f. نسيم).	نَسِيب	Aidé (par Dieu).	مُوقِق	Pluie, m.	مَطْر
Grisé, Joyeux.	نَسِيم	Nouveau-né, m.	مَوْلُود	Désiré (litt. : Demandé [à Dieu]), (f. مطلوية).	مَطْلُوب
Victoire, m.	نَشْوَان	Doué.	مَوْهُوب	Obéissant, cl., r.	مُطِيع
Victoire de la Foi, m., cl.	نَصْر	Femme à la démarche fière et élégante.	مَيْسَاء	Renardeau, m., cl.	مُعَاوِيَة
"Victoire", m., or.	نَصْرَت	Belle de corps et de visage.	مَيْسُون	"Fort" (grâce à Dieu), cl. et mod.	مُعْتَز
"Victorieux", mod.	نَصْرِي	Fortuné, cl.	مَيْمُون	Protégé de Dieu.	مُعْتَصِم
Partisan, Allié.	نَصِير	"Eau" (issu de ماء), f.	مَي	Libéré, Affranchi, cl., r.	مَعْتُوق
"Equitable", m.	نَصِيف			Connu, Bienfait, cl. et mod.	مَعْرُوف
Ordre de la Foi, m., cl., r.	نِظَام الدين			Infailible, Protégé, cl., r.	مَعْصُوم
"Ordonné", mod.	نَظْمِي			Bien Bâti, cl. et mod.	مُعَمَّر
"Paradisique", m., cl.	نُعْمَان	Avantagé, cl.	نَائِل	Aide, Secours, Soutien, m.	مُعِين
Bienfait, Don (de Dieu), m.	نِعْمَة	Rescapé, Miraculé.	نَاجِي	Soutien de la Foi, m., cl., r.	مُعِين الدين
Don de Dieu, m., cl., r.	نِعْمَة اللّٰه	Rare, Précieux (f. نادرة).	نَادِر	Pertinent, Avantageux, cl.	مُفِيد
"Don" (de Dieu), m, or.	نِعْمَت	Tendre, Vert, Jeune (f. نادية).	نَادِي	Avantage de la Foi, m., cl., r.	مُفِيد الدين
Paradis (f. نعيمة).	نَعِيم	Bon Conseiller.	نَاصِح	Combattant, cl., r.	مُقَاتِل
Précieux, Rare (f. نفيسة).	نَقِيس	Allié, Partisan (f. ناصرة).	نَاصِر	"Visiteur", cl.	مُقْبِل
Tigre, m.	نَمْر	Equitable, m.	نَاصِف	"Capable", m., cl., r.	مُقْتَدِر
Intelligence, Prudence, Raison, f.	نُهَى	"Equitable", m.	نَاصِيف	Courageux, Intrépide, Valeureux, cl., r.	مُقْدَاد
Jeune Femme à la poitrine bien faite.	نِهَاد	Avantageux, Utile, Bénéfique, m.	نَافِع	Voulu, Demandé.	مُقْصُود
Gorgée d'eau, f.	نَهْلَة	"Qui orne d'une belle écriture", m., cl.	نَاصِق	"Dévoreur", Mekkois (f. مكّة).	مَكِّي
Don, Faveur, Grâce, f.	نَوَال	Lion (m.), Jeune Femme à la poitrine déjà formée (f. ناهدة).	نَاهِد	Ange, f.	مَلَكَ
Noé, nom biblique.	نُوح	Fier, Orgueilleux, Notable, or.	نَائِف	Généreux, Accueillant, m.	مُلْحِم
Lumière, f.	نُور	Noble, Digne (f. نبيلة).	نَائِل	Ange, m. et f.	مَلَك
Eclat, f.	نُورَة	Perspicace (f. نبهية).	نَائِيه	Loué.	مَمْدُوح
Lumière de la Vérité (Religion), m., cl., r.	نُور الحَقِّ	Succès, m. et f., mod.	نَجَاح	Objet du désir, f.	مُنَى
Lumière de la Foi, m., cl.	نُور الدين	Salut, f.	نَجَاة	Avertisseur, cl., r.	مُنْبَه
Lumière de Dieu, m., cl., r.	نُور اللّٰه	Femme aux yeux beaux et grands.	نَجَاءَة	Victorieux.	مُنْتَصِر
Lumière du Droit Chemin, f., cl., r.	نُور الهدى	Etoile, m.	نَجْم	Avertisseur.	مُنْذِر
				Equitable, m.	مُنْصِف
				Aidé (par Dieu), cl. et mod.	مَنْصُور

ن

ي		و		نُورِي نَوَار	
Prospérité, f.	يُسْرَى	Réfugié, Rescapé.	وَأَيْل	"Lumineux" (f. نورية).	
Prospère, m., cl. et mod.	يَاسِر	Généreux (Qui n'oublie pas d'aider ses proches), cl.	وَاصِل	Eclairant, m.	
Jasmin, f.	يَاسْمِين	Extasié, Passionné, mod.	وَجْدِي	هـ	
(Deux lettres mystérieuses du Coran : يس - début de la sourate XXXVI), m.	يَاسِين	Unique (f. وحيدة).	وَحِيد	Agar (Tradition biblique).	هَاجِر
Jacinthe, m., cl., r.	يَاقُوت	Amitié, Affection, f.	وَدَاد	Bon Guide.	هَادِي
Jean (Evangile).	يَحْيَى	Doux, Pacifique (f. ودیعة).	وَدِيع	Aron (Tradition biblique).	هَرُون (هارون)
Prospère (verbe : "il prospère"), m., cl. et mod.	يَزِيد	Rose, f.	وَرْدَة	Généreux (litt. : Qui casse son pain en morceaux pour le partager avec les autres), cl. et mod.	هَاشِم
Aisance, Richesse, m.	يَسَار	Rose (adj.), f.	وَرْدِيَّة	Auréole, f.	هَالَة
"Prospère", m., mod.	يُسْرِي	Don de Dieu, m., cl., r.	وَصَلِ اللّٰه	Heureux.	هَانِي
Jacob (Tradition biblique).	يَعْقُوب	"Lien sûr", "Fidèle", m., cl.	وَصِيل	Don de Dieu, m., cl., r.	هَبَة اللّٰه
Vivant (verbe : il vit), m., cl., r.	يَعِيش	Fidélité, f.	وَفَاء	Renardeau, m., cl., r.	هَجْرَس
Heureux, Fortuné, Chanceux (f. يمينة).	يَمِين	Fidèle, f.	وَفِيَّة	Droit Chemin, f.	هَدَى
Joseph (Tradition biblique).	يُوسُف	Solide, Fort, Robuste, m., cl., r.	وَكِيْع	Conseil divin, m., cl., r.	هَدَايَة اللّٰه
Jonas, (Tradition biblique).	يُونِس	Nourrisson, m., cl. et mod.	وَلِيد	Générosité, m., cl. et mod.	هَشَام
		Gardien de la Foi, m., cl., r.	وَلِيّ الدّين	Croissant, m.	هَلَال
		Donation, m., cl.	وَهَب	Lion, Courageux, Brave, m., r.	هَمَام
		Précieuse Donation, m., cl.	وَهَبَان	Bonheur, f.	هَنَاء
		"Donateur".	وَهْبِي	Troupeau de chameaux (100 à 200), f., cl. et mod.	هَنْد
		"Donation" (f. وهيبة).	وَهِيْب	Elégante, Svelte.	هَيْفَاء
				Temple, m.	هَيْكَل

N.B. : Avec toutes nos excuses auprès de ceux dont le prénom ne figure pas dans cette liste ; il y a sans doute des centaines, voire des milliers, d'autres prénoms, parfois des variantes, qui peuvent venir enrichir cette recension qui ne prétend nullement à l'exhaustivité.

**Solutions de la page 12
(Testez vos connaissances)**

76 : C	80 : ج	84 : د	88 : ج
77 : B	81 : أ	85 : ج	89 : ج
78 : B	82 : ج	86 : ب	90 : أ
79 : أ	83 : د	87 : B	

Lexique Bilingue - TextArab n° 60

1 → III	5 → I
2 → II & III	7 → I
3 → IV	

N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".

بلح الشاطر حسن (٨) - 7

se souvenir de... دَكَزَ -	23	se cacher اِخْتَبَأَ ، يَخْتَبِئُ
avoir peur خَافَ ، يَخَافُ		endroit, lieu مَكَان
médicament دَوَاء		non loin de... غَيْرَ بَعِيدٍ عَنْ ...
vrai صَحِيح		château, palais قَصْر
mal, maladie دَاء		surveiller رَاقِبٌ ، يُرَاقِبُ
condition شَرَطَ جَ شُرُوطٍ		événement حَدَثٌ جَ أَحْدَاثٍ
premièrement أَوَّلًا		voir رَأَى ، يَرَى
délivrer خَلَّصَ ، يُخَلِّصُ		désespoir يَأْس
homme رَجُلٌ جَ رِجَالٍ		ici : famille أَهْل
pétrifié مُتَحَجَّرٌ جَ وَنٍ		savoir عَرَفَ -
deuxièmement ثَانِيًا		chance, occasion فُرْصَةٌ
chose, affaire شَيْءٌ جَ أَشْيَاءَ		venir جَاءَ ، يَجِيءُ
tapis بَسَاط	24	prendre أَخَذَ ، يَأْخُذُ
sac, besace كَيْس		date بَلَح
après que بَعْدَ أَنْ		rouge أَحْمَر
exécuter نَفَّذَ ، يَنْفِذُ		là هُنَاكَ
donner à manger أَطْعَمَ ، يُطْعِمُ		vouloir أَرَادَ ، يُرِيدُ
faire disparaître أَزَالَ ، يُزِيلُ		rencontrer قَابَلَ ، يُقَابِلُ
corne قَرْن		peut-être que... رُبَّمَا
s'envoler طَارَ ، يَطِيرُ		être capable de تَمَكَّنَ ، يَتِمَكَّنُ مِنْ
épouser تَزَوَّجَ ، يَتَزَوَّجُ	25	aider (nv) مُسَاعَدَةٌ
		entrer (rapidement) دَخَلَ - عَلَى
		demander طَلَبَ -
		rester بَقِيَ ، يَبْقَى
		seul (lui) وَحْدَهُ
		se trouver وَجَدَ ، يَجِدُ نَفْسَهُ
		seul وَحِيد
		chambre عُرْفَةٌ
		retirer خَلَعَ -
		voile حِجَاب

5 - Texte commenté : Amour manqué...

espion رَقِيب	3	habitude عَادَةٌ	1
de la part de... مِنْ قِبَلِ ...		voyager رَحَلَ -	
doute وَسُوسَةٌ جَ وَسَاوِسٍ		ici : orchestre فِرْقَةٌ	
ici : s'emparer de... مَلَكَ -		que Dieu le prenne en sa miséricorde رَحِمَهُ اللَّهُ	
cité, mentionné مَذْكُور		ici : objet مَوْضِع	
ajournement تَأْجِيل		(nv) honorer إِكْرَام	
relation عِلَاقَةٌ جَ ات		gouverneur وَالِ (الوالي) جَ وُلَاةٍ	
personnel شَخْصِي		gouvernant حَاكِمٌ جَ حُكَّامٍ	
ferme, constant وَثِيق		préparer, organiser أَقَامَ ، يُقِيمُ	
acteur مُمَثِّل		festin وَكِيمَةٌ جَ وَكَايِمٍ	
jusqu'à ce que... رَيْثِمَا		fête حَفْلَةٌ جَ ات	
mettre un terme à... صَفَى ، يُصَفِّي	4		2
ici : aller هَبَطَ -		voyage رِحْلَةٌ جَ ات	
histoire حِكَايَةٌ جَ ات		s'attacher à... تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِ-	
maîtresse مَوْلَاةٍ		amour حُب	
détail تَفْصِيلٌ جَ تَفَاصِيلٍ		raconter à... قَصَّ - عَلَى	
craindre خَشِيَ ، يَخْشَى		ici : contemporain مُخَضَّرٌ جَ وَنٍ	
accord اِتِّفَاق		histoire قِصَّةٌ جَ قِصَصٍ	
durer, persister اسْتَمَرَّ ، يَسْتَمِرُّ		aventure مُغَامَرَةٌ جَ ات	
amoureux, sentimental غَرَامِي		surnom لَقَب	
promesse, engagement عَهْد		envoyer أَرْسَلَ ، يُرْسِلُ	
poser des conditions اشْتَرَطَ ، يَشْتَرِطُ		révéler كَاشَفَ ، يُكَاشِفُ	
refuser رَفَضَ -		désir رَغْبَةٌ	
condition شَرَط		(nv) être prêt اسْتَعْدَاد	
s'achever حَتَمَ -		richesse ثَرْوَةٌ	
projet مَشْرُوع		considérable طَائِل	
		accepter قَبِلَ -	
		idée فِكْرَةٌ	
		par principe مَبْدِئِيًّا	
		ajourner أَرْجَأَ ، يُرْجِئُ	
		ici : décision بَتَّ	

personne	شَخْص	ici : s'arrêter	بَطَلَ -	2 - Dans la presse arabe			
spécialité	تَخْصُّص ج ات	immédiatement	فَوْزًا				
il est étrange que...	مِنَ الْعَجِيبِ أَنْ	qui ressemble fort à...	أَشْبَهَ بِـ	imaginer	تَصَوَّرَ ، يَتَصَوَّرُ	1	
pour cent (%)	بِالْمِئَةِ	ici : contenir	ضَمَّ -	plaire à	أَعْجَبَ ، يُعْجِبُ		lorsque
ici : marchandises	مُحْتَوِيَات	passer à l'esprit	خَطَرَ - عَلَى الْبَالِ	pensées	أَفْكَار	(nv) étudier	دِرَاسَة
être préparé	أُعِدُّ ، يُعَدُّ	vêtements	مَلَابِيس	intelligence	ذَكَاء	philosophie	فَلْسَفَة
exportation	تَصْدِير	meuble	فُطْعَة (ج قِطْع) أَثَات	ressentir	شَعَرَ - بِـ	université	جَامِعَة
les ventes	الْمَبِيعَات	de valeur	قِيَم	il est possible que...	مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ	espoir	أَمَل
être considéré	أُعْتَبِرُ ، يُعْتَبَرُ	tout, tous	كَا فَاة = كُلَّ	choisir	اخْتَارَ ، يَخْتَارُ	s'entraîner, s'exercer	تَمَرَّنَ ، يَتَمَرَّنُ
site	مَوْقِع	château, palais	قَصْر ج قُصُور	quelques, certains...	بَعْض	monde	عَالَم
visiteur	زَائِر ج زُورَاء	aiguille	أُبْرَة ج إِبْر	livre	كِتَاب ج كُتُب	la presse	الصَّحَافَة
	4	fer à repasser	مَكْوَى ج مَكَاوِ (المكاوي)	inconnu	مَجْهُول	rencontrer	التَّقَى ، يَلْتَقِي
désordre, anarchie	فَوْضَى	ici : fonctionner	عَمِلَ - بِـ	payer	دَفَعَ -	écrivain	كَاتِب
rue	شَارِع ج شَوَارِع	charbon	فَحْم	prix	ثَمَن	travailler	عَمِلَ -
comique	مُضْحِك	machine à coudre	مَآكِينَة (ج ات) الْحَيَاطَة	convoquer	اسْتَدْعَى ، يَسْتَدْعِي	guider	هَدَى ، يَهْدِي
rire	ضَحِك -	client	زَيْون ج زَبَائِن	poète	شَاعِر	pensée	تَفْكَير
pleur	بُكَاء	ici : repérer	التَّقَطُّ ، يَلْتَقِطُ	demander	طَلَبَ -	village	قَرْيَة
ici : dossiers officiels	أَوْرَاقِ الْحُكُومَة	œil	عَيْن ج عْيُون	prendre soin de...	رَعَى ، يَرعى	aider	سَاعَدَ ، يُسَاعِدُ
et pourtant	وَمَعَ ذَلِكَ	expert	خَبِير	période de stage	فَتْرَة التَّدْرِيْب	rencontre	لِقَاء
populaire	شَعْبِي	valeur	قِيَمَة	responsable de...	مَسْئُول عَنْ = مَسْئُول	le lendemain	فِي الْيَوْمِ التَّالِي
autre	آخَر مِ آخَرِي	ici : remonter	رَجَعَ -	avoir l'intention de	نَوَى ، يَنْوِي	bureau	مَكْتَب
génie	عَبَقْرِي ج عَبَاقِرَة	l'histoire	التَّارِيخ	le même disque	نَفْسِ الْأَسْطُوَانَة	demander, interroger	سَأَلَ -
grand	عَظِيم ج عَظَمَاء	capitale	عَاصِمَة	philosophe	فَيْلَسُوف ج فَلَسِيفَة	aimer	أَحَبَّ ، يُحِبُّ
offrir	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ	(nv) installer	تَمَّ ، يَتَمُّ إِقَامَة ...	psychologue	عَالِم (ج عُلَمَاء) النَّفْس	grande porte, portail	بَوَابَة
renaissance, développement	نَهْضَة	un certain nombre de...	عَدَد مِّنْ	en avoir assez	ضَاقَ ، يَضِيقُ ذَرْعًا	royal	مَلَكِي
l'époque moderne	العَصْر الحَدِيث	kiosque	كُشْ ؛ ج أَكْشَاك	prendre fin	انْتَهَى ، يَنْتَهِي	la littérature	الْأَدَب
etc	إِلخ = إِلَى آخِرِهِ	(nv) regrouper	جَمَعَ	ici : entretien	جَلَسَة	vouloir	أَرَادَ ، يُرِيدُ
exactement	بِالضَّبْطِ	marchand, commerçant	تَاجِر ج تَجَّار	présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ	changer	عَبَّرَ ، يُعَبِّرُ
donc	إِذْنُ	la brocante	الرُّوبَايِكِيَا	échantillon	نَمُودَج	ici : le cours de la vie	مَعَالِمِ الْحَيَاة
	5	indésirables	غَيْرِ الْمَرْغُوبِ فِيهِمْ	article (presse)	مَقَال = مَقَالَة ج ات	comme	مِثْل
commission	لَجْنَة	cœur	قَلْب	ici : commenter	عَلَّقَ ، يُعَلِّقُ	les Arabes	العَرَب
(nv) attribuer un nom	تَسْمِيَة ج ات	(nv) démolir	هَدَمَ	ridicule, sans intérêt	سَخِيف	chaykh (titre religieux)	شَيْخ
interroger	سَأَلَ -	aspect, traits	مَلَامِح	son dernier contact avec...	آخِرِ عَهْدِهِ بِـ	sourire	إِبْتِسَامَ ، يَبْتَسِمُ
président	رَأَيْس	moderne	حَدِيث		3	tante paternelle	عَمَة
gouverneur	مُحَافِظ	occuper	شَغَلَ -	le marché aux puces	سُوقِ الْبَرَاغِيث	sujet	مَوْضُوع
émarger	أَشْرَ ، يُؤَشِّرُ عَلَى	surface, superficie	مِسَاحَة	étrange	عَجِيب	journalistique	صَحْفِي
		hectare	هِكْتَار ج ات	ici : lorsque	مَتَى	ici : intéressant	جَمِيل
		ici : allée	مَمَرَج ات	être su, connu	عُرِفَ ، يُعْرَفُ	plonger	عَرِقَ -
		"d'une longueur de..."	بَلَّغَ طُولَهُ	étonnement	عَجَب	mer (figuré)	بَحْر
		actuellement	حَالِيًا			honte	خَجَل

(Suite page III)

2 - Presse arabe (fin)

demande	طَلَبَ ج ات
accepter	وَأَفَقَ ، يُوَأَفِقُ
découvrir	عَلَى حَرَجٍ
ce qui est pire...	أَخْطَرُ مَا ...
affaire, sujet	مَوْضُوعٍ
découvrir	اِكْتَشَفَ ، يَكْتَشِفُ
citoyen	مُؤَاظِنٌ ج ون
il lui suffit de...	مَا عَلَيْهِ سِوَى ...
l'atelier le plus proche	أَقْرَبُ وَرَشَةٍ
menuiserie	خِرَاطَةٌ
(nv) obtenir	اِحْصَالَ عَلَى
panneau	لَاغِنَةٌ
ici : fixer	عَلَقَ ، يُعَلِّقُ
ce qui est étrange c'est que...	الْغَرِيبُ أَنْ
préfecture, gouvernorat	مُحَافَظَةٌ
reconnaître	اِعْتَرَفَ ، يَعْتَرِفُ بِ
situation	وَضْعٍ
admettre, entériner	أَقْرَأَ ، يُقْرَأُ

1 - Sur les Ondes (traduction littérale)

(...) **Question posée par le correspondant de Radio-Orient (Paris)** : Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères, la position de l'Egypte fait l'objet de vives critiques israéliennes, que ce soit de la part du ministre des Affaires Etrangères, David Lévy, ou par d'autres [responsables israéliens], à tel point qu'on vous a surnommé "le Netanyahou des Arabes". Quelle est la raison de cet acharnement israélien contre la position du ministre égyptien des Affaires Etrangères et contre l'Egypte de façon générale ?

Réponse du ministre : C'est en réalité [une attaque] contre la politique égyptienne, contre la diplomatie égyptienne. Il est regrettable qu'il y ait ici une sorte de ce que vous pouvez appeler démesure dans les demandes israéliennes. Ils veulent la paix d'une façon particulière, alors que les choses vont autrement et que ce que l'on appelle "le comportement arabe" se détermine autrement. Nous considérons que tout cela n'est pas l'affaire des Israéliens. Ce n'est pas leur affaire. Qu'il y ait une politique arabe [c'est notre affaire]. Nous décidons [nous-mêmes] de ce qui est bon et de ce qui est mauvais, de ce qu'il faut améliorer et de ce qu'il faut conserver, etc... de ce qu'il faut soutenir et de ce qu'il faut refuser. Ils voient que la politique égyptienne est favorable à la position palestinienne, qu'elle l'aide, que concernant beaucoup de questions qu'ils essaient d'évoquer nous les analysons d'une façon approfondie et suivie. Nous écoutons [de plus] à ce propos [l'avis] des Palestiniens.

Notre mission n'est pas - comme nous l'avons déjà dit, et vous vous en souvenez, sans doute - de mettre les Palestiniens sur un plateau en argent pour les offrir aux Israéliens. C'est là le nœud de l'affaire. Qui peut porter les Palestiniens sur un plateau d'argent pour les offrir aux Israéliens afin que ces derniers ordonnent aux Palestiniens : "cela vous suffit" ? L'Etat [palestinien] serait alors une simple façade - encore faut-il qu'ils acceptent [la création de] l'Etat [palestinien]... Jérusalem ne doit pas être évoquée car les Israéliens ont décidé que c'était leur capitale éternelle, les réfugiés ne doivent pas..., les colonies, on ne doit pas discuter... Ils sont libres de croire cela, comme ils veulent... Mais nous acceptons d'eux ce qui est légal, ce qui est en faveur d'une paix juste ; nous n'en acceptons rien d'autre. Ce sont peut-être les dirigeants égyptiens qui prennent en fait des positions sérieuses et déterminantes. Nous n'avons pas pour souci de servir les objectifs israéliens. Notre souci est de parvenir à une paix juste. C'est nous qui avons commencé le processus de paix. Mais le processus de paix doit [aboutir à] une paix juste. Comment ? La terre en échange de la paix, un droit en échange d'un autre, un engagement en échange d'un autre...

Cela leur échappe ; cela échappe à certains Israéliens. Nous, nous sommes en faveur de la clôture du dossier du conflit arabo-israélien. Celui-ci ne peut être clos autrement qu'avec justice et équité, pas avec la méthode israélienne, ni avec une méthode que seuls les Arabes adopteraient. Il faut qu'ils négocient, qu'ils se mettent d'accord sur des positions et des frontières [précises]. Un accord a bien été trouvé à Madrid sur la formule de "les territoires contre la paix", un autre à Oslo sur le retrait israélien, encore un autre à Whye sur tel ou tel point... Mais l'exécution n'est pas à la hauteur espérée. (...)

*Vous pouvez découper
la partie entourée de
pointillés pour couvrir
votre cassette*

Face A :

- Texte de la page 3
- Textes des pages 4 et 5
- Textes des pages 8 et 9
- Texte de la page 10
- Texte de la page 24

Face B :

- Chansons des pages 6 et 7

3 - Deux chansons de 'Umm Kulthûm (traduction littérale)

1. Le chant de l'espoir

Sans l'espoir, j'aurais succombé à ton amour.
Avec l'espoir, je veille des nuits entières, à faire des rêves, grandioses.
Je t'y installe comme compagnon, à moi toute seule, jour et nuit.
Si j'obtiens ce que je dis, j'en serais comblée ! Quoi qu'il arrive.
Et si je dois souffrir, et quelle que soit ma souffrance, je garde quand même espoir.

Depuis longtemps j'attends et je souffre, et toi, tu ne vois rien.
La douleur que me causent tes absences, je la supporte par amour.
Combien de fois ai-je caché les blessures d'une parole méchante !
J'entends, je pardonne tout, et me voilà plus amoureuse encore.
Même si mon cœur doit en périr, je n'abandonne pas cet amour.
Et si je dois souffrir, et quelle que soit ma souffrance, je garde quand même espoir.

Toi qui ressembles si bien à la pleine lune, de par sa hauteur et le bonheur qu'elle nous procure.
Elle est aussi inaccessible que toi, et toi, tu es aussi lumineux et distant qu'elle.
Je n'ai trouvé de moyen pour te retrouver que le silence et l'attente.
Que puis-je faire, je n'y peux rien, je suis contrainte et forcée.
Si je devais en pleurer toute la vie, je le ferais.
A condition de ne pas vivre sans espoir.
Mais, moi, je garde espoir.

2. Que mon amour soit heureux !

Que mon amour soit heureux, lui qui pour la beauté est un roi.
Dans ses regards et ses sourires se trouve la joie de la vie.
Lorsqu'il passe de son corps élancé, les arbres se mettent à danser.
Et lorsqu'il daigne parler, ce sont des mélodies qu'on entend.
Je jure et je jure encore, par l'amour que j'ai pour lui, que jamais je ne pourrais imaginer quelqu'un d'aussi beau et parfait que lui, mon amour.

Je l'ai installé dans mon cœur, dans mon petit cœur.
Pour qu'il en entende les battements, les chants, et tous les secrets.
Il y trouvera joie et satisfaction.
Qu'il y regarde la passion brûlante, et tous les secrets.
Je serais alors comblé, en tout et toujours, et toi, tu seras mon amour.

[Tu es] comme la lune : avant sa naissance, on compte les minutes.
Elle qui envoie sa lumière de loin, au loin.
Elle qui est si belle, et chaque jour encore plus belle.
Elle qui à chaque naissance ramène les jours de fête.
Et cette nuit, c'est la Fête, joyeuse pour tous.
Et pour toi, pleine de force et de gloire, pour toi, mon amour.

60 **TEXTARAB**
60 **النص العربي**
novembre-décembre 1999
40 FF

T
E
X
T
A
R
A
B

Prénoms arabes

محمد حنان بطرس عبد القادر
فاطمة جمال علي أسامة ليلي
ياسين كريم
بدر أنطون عائشة
فيصل
عمر نوال رمضان موسى إبراهيم
فريدة دليل (2) تورة خالد
حسني ياسر ربيعة
عثمان يوسف خديجة عادل

60